

Carta de la OALS al Gobierno
Español

A N E X O N U M E R O - 11 -

Es copia literal de la copia del original que obra
en la SEGUNDA SECCION de la Delegación Gubernativa de
la Región Norte.-

TRADUCCION
=====

En el nombre de Dios misericordioso:

Del pueblo Saharaui.- Saguia el Hamra y rio de oro.- -
para el respetado Gobierno español.

Nos satisface, al igual que nos honra,- a nosotros pueblo saharauí Saguia el Hamra y Uad Deheb,- entrevistarnos con Vds. por medio del presente manifiesto que portan nuestros legítimos representantes y que se pronuncian en nuestro nombre, los cuales expondrán nuestras ideas-deseos- sobre la cuestión de - nuestra Patria y nuestro pueblo.

El presente manifiesto, sin duda, servirá para aclarar-les nuestros verdaderos deseos, nuestros deseos firmes, de los que no nos es posible retroceder ni aceptamos sean cambiados, en largo o corto plazo, aunque por ello tengamos dificultades. Será porque así está escrito en nuestro destino.

Los representantes, les aclararán cuanto contiene el manifiesto. Ellos son los intermediarios entre Vds. y nosotros, y sabed ciertamente, que todo cuanto acuerden con Vds. y firmen, nosotros lo aceptamos y llevaremos a cabo, y en lo que no haya entendimiento con ellos, tampoco será aceptado por nosotros.

Sabed que cuanto contiene el manifiesto, es preciso que se haga realidad y se lleve a cabo.

Tened presente, que los representantes exponen nuestros deseos y hablan en nuestro nombre, y si se toman medidas contra ellos por vuestra parte, no habrá entendimiento entre Vds. y - nosotros.

Nuestra responsabilidad es como la de un pueblo que tiene personalidad, derechos y obligaciones, en cuanto a expresar su opinión en lo relacionado con su patria y lo que a ella afecte, y Vds. lo han rechazado, por lo tanto Vds. serán responsables mañana de todo cuanto ocurra en este país.

...(Falta la hoja 2)... Toda vez que nuestro pueblo, en tiempos pasados, ha conocido penalidades y dificultades a fin de mantener su personalidad y su integridad. Ha luchado durante largo tiempo entre unas y otras Cabilas, y entre ellos y pueblos y Naciones poderosas. Luchas sin fin. Siempre fué nuestro pueblo favorecido y los antepasados de las Tribus fueron enterrados en nuestro suelo, y todos murieron y vivieron para ella, transmitiéndosela de hijos a hijos a hijos, hasta que actual-

mente se compone el pueblo saharaui de muchas Cabilas, con su lengua, tradición y una misma forma de vida, convirtiéndose - todas estas tribus en una misma cosa, con su propia identidad, no conocida más que en estas Cabilas del Sahara.

Pues bien; ha permanecido este pueblo luchando y peleando en defensa de su tierra y por la tierra de sus antepasados, con todas las fuerzas a su alcance, sin que nuestro pueblo ni en nuestra patria fuese acatada la soberanía de ningún extranjero, sea quien sea, ni acepta el mandato de ningún hombre extranjero. Nuestra patria no la ha pisado jamás ningún pié extranjero más que en son de guerra, y luego tenía que salir - huyendo, ya que nuestro pueblo salía al encuentro en defensa de su integridad territorial, y lo hacía con decisión y valentía. Por otra parte, venía alguno en misión de comercio. Estos se volvían satisfechos con sus ganancias, las cuales no olvidaban en su vida, pues nuestro pueblo, antes y ahora, ha deseado el comercio y era dado a las operaciones comerciales, y respetaba su palabra y a lo que ésta obliga.

Igualmente otros venían en plan de turismo y se volvían encantados, ya que nuestro país tiene encantos turísticos que solo en él los hay.

Actualmente nuestro pueblo goza de una tradición Islámica- Árabe antigua, y es la generosidad y hospitalidad para con el visitante y la satisfacción con que se recibe.

A nuestro país saharaui no había entrado ningún extranjero en calidad de Presidente para mandarnos, o gobernante para gobernarnos, o Sultan a someternos, ni Príncipe para heredar - nuestros destinos, ni representante encargado de resolver nuestras cuestiones gubernativas. Nuestra tierra y nuestro pueblo, desde que se creó hasta el pacto con la Nación española, no - había sido gobernado por ninguna autoridad, ni gobernante, ni Sultán, ni heredero ni representante-delegado. Fué libre e independiente y solo Dios ejercía sobre él su autoridad.

Bien; nuestro pueblo mandaba en sí mismo y en su país saharaui con arreglo a lo que determina el Cheráa y los dogmas islámicos basados en la bondad, hasta que llegó el Gobierno - español y se le cedió el Sahara,- nuestra querida Patria, íntegramente, con plena autonomía de acción, menos en lo relacionado con la religión y el Cheráa que conserva.

Pues bien; cedió el pueblo Saharaui su patria a la Nación española, voluntariamente, cosa que jamás había hecho con ninguna Nación ni Gobierno. Vinieron los marroquíes, los arge-

linos, los alemanes, los ingleses,- y anteriormente los franceses,- los portugueses, y todos encontraron una firme resistencia que no pudieron vencer. Solo el Gobierno español encontró por parte del pueblo saharaui aceptación, apoyo, facilidades y una acogida afectuosa, así como toda la colaboración que necesitaba, pues el pueblo saharaui sabía- y aún sabe- cómo elegir a los amigos y administradores, y por este motivo se hizo cuenta de que el Gobierno español sería su buen administrador, amigo, protector y civilizador, siendo por este motivo que se abrazó al pueblo y Gobierno español sin condiciones, alegrándose de las alegrías de España y doliéndose de sus dolores, siguiendo el mismo destino en la pobreza y en la riqueza, totalmente fusionados los dos pueblos, compartiendo el pueblo saharaui con el español las guerras y las enemistades de los enemigos de España, y así, entrelazando la historia del Sahara con la de España.

Fué apartándose poco a poco este pueblo de sus costumbres, tradición y forma de vida, adaptándose a las de España para así identificarse mejor, cediendo de sus derechos y obligaciones, para pasar a tener los mismos derechos y obligaciones que el pueblo español.

Nuestro pueblo ha perdido su personalidad en el interior y en el exterior porque se ha hecho cuenta de que su personalidad es la personalidad del Gobierno, también se ha perdido casi su unidad, y por esto es ambicionado por los ambiciosos. Nuestro pueblo ha confiado al Gobierno español el mantener su unidad, así como el que se encargue de alejar a los ambiciosos. - Ha elegido nuestro pueblo la cultura y el idioma español como oficial, así pues, su lengua, su cultura y toda su vida se ha convertido en la española. Todos sus asuntos los ha puesto en manos de España, olvidando el pasado, o queriéndolo olvidar, - ignorando y queriendo ignorar, pues todo su futuro lo ha depositado en manos de una Nación potente cuyo prestigio es bien patente entre las Naciones del mundo. Jamás ha desconfiado un instante, ya que sabe que siempre velará por sus intereses como propios y no escatimará esfuerzos en protegerles y proteger su integridad ante los enemigos del exterior que cada día crecen más, pero el Gobierno español ha ido abandonando en todas las regiones parte del territorio de nuestra patria, gran abandono y negligencia.

Cedió el Gobierno español territorio de nuestra patria a Argelia, por el Este. A Mauritania por el Sur, y a Marruecos

por el Norte. Parte de este territorio fué entregado al Gobierno francés cuando éste colonizaba los países vecinos a nosotros. - Otros fueron cedidos a dichos países cuando éstos consiguieron su independencia. Y el Gobierno español no ha cesado en la entrega, todavía cede poco a poco parte de nuestra tierra a los países vecinos, sin motivo alguno, sin que sea justo y sin lucha que motive tal cesión.

Ha abandonado el Gobierno español todo esto sin consultar al pueblo saharaui, al que corresponde hacer justicia en su país, sin pedirnos colaboración y sin dejarnos decidir para defender nuestra patria y nuestra integridad del territorio en que vivimos.

Si este pueblo cada día- día tras día- ve mermada su integridad, su unidad y se cede poco a poco, ¿cual va a ser su futuro?. ¿Como va a ser el futuro de esta tierra al final, y cual va a ser el futuro del pueblo saharaui que es sincero y fiel con sus amigos?. ¿Cual va a ser el futuro de este país que ha delegado en sus verdaderos amigos todos sus asuntos y cuyos amigos es el Gobierno español?.

Estas preguntas, sin duda, son un tanto enérgicas e insolentes contigo, Gobierno español,- pero al pueblo saharaui no le queda otra alternativa que hacerlas...No tiene otro remedio - que preguntar por ellas, y preguntar antes de que ocurra algo en el territorio de su patria que le queda actualmente.

Nuestro país, está muy distante de los países del siglo 20. Todos los países del mundo progresan, sean desierto o no, y a todos se les tiende la mano del desarrollo, y todos se han desarrollado con esta ayuda, bien procedentes de las Naciones poderosas, bien de las Naciones hermanas, bien de las Naciones amigas o bien a través de las Naciones Unidas. Menos nuestro país saharaui que ha permanecido y permanece en la misma situación, sin que se le haya tendido la mano del desarrollo y el progreso en nada, ni por parte de su mejor amiga, la Nación española, ni por parte de las grandes potencias, ni por parte de la ONU, que predicán la actualización y el desarrollo de todas las Naciones del mundo.

¿Quien es el responsable de este país, quien es el responsable ante Dios Todopoderoso, ante la opinión mundial y ante la humanidad entera sobre este país?. ¿Quien tiene la responsabilidad del progreso o el atraso del mismo, y llevarlo de la mano por el camino del desarrollo?. El pueblo es el que tiene esa responsabilidad, pero el pueblo declinó todos sus asuntos en el Gobierno español, quedando éste sin voluntad, sin fuerza,

sin autoridad y sin medio alguno para hacer nada.

Nuestro pueblo está a mucha distancia de los pueblos del siglo 20, pues todos los pueblos caminan y se desenvuelven en la actualidad presente a pasos agigantados. La cultura está extendida a todas las criaturas, pues es un derecho humano fundamental. La vida social abarca a la generalidad para que se valgan de ella y caminen según el espíritu de la generación que corresponde al siglo 20.- Se trabaja en todos los órdenes. Medicina, cultura, alimentación, bebida, vivienda, agricultura, minería y comercio. Una vida plena en general y en todos los rincones del mundo, menos en este rincón saharauí campesino que aún vive en forma primitiva, con sus rudimentarios medios artesanos y campesinos, llegando uno a extrañarse al ver tanta riqueza y sin ningún provecho.

Nuestro pueblo estaba al margen de toda participación personal y de vida activa en el progreso, y no se ocupaba de ello, pero al ver con sus propios ojos la necesidad de participar en la de su país, ha sentido el deber de tomar parte activa y llevarlo con sus manos poco a poco, aunque teme a esta responsabilidad. Desde que entró en el territorio nacional el Gobierno español, el pueblo se aferró a él y depositó todas sus esperanzas. Pero, ¿que ha hecho el Gobierno español por este pueblo? - Nuestra patria- el Sahara- va a quedar más atrasada que los demás países, en todos los sentidos. ¿Es que nuestro pueblo es distinto a los otros pueblos? Nuestro país y nuestro pueblo no tenía responsabilidad en esto hasta ahora, la responsabilidad correspondía al Gobierno español y su pueblo, pues todos los asuntos del Sahara y del pueblo saharauí fueron cedidos a España. Solo se quedó con la cuestión religiosa porque ésto no le es posible al pueblo saharauí cederlo a nadie, sea quien sea, aunque la amistad, aunque la amistad sea todo lo grande que pueda ser, y el cariño, la colaboración etc.

Bien; el pueblo saharauí cedió todos sus asuntos- plenamente- al Gobierno español, en materia y en significado, ¿y - que ha hecho con estas atribuciones que se le dió? - La contestación es; no ha hecho nada. A no ser únicamente, garantizar la subsistencia de sus funcionarios, colaboradores y de los que acceden a sus deseos, acallando al pueblo con golosinas como a los niños pequeños. Más claramente, para que no muriesen de hambre y sed, librarlos de la muerte. Y cimentar algunas ciudades,- que ojalá no lo hiciera,- pues las peticiones para lo fundamental no son atendidas, ni se va a programar un plan para un

futuro proximo o lejano, y de esta forma no va a poder vivir - nadie en estas ciudades debido a lo difícil que va a ser la vida, ya que ni será un pueblo civilizado ni tampoco campesino.

Después de todo esto y aquello, digo que el deber patrio es el que nos obliga a exponer todas estas cosas a Vds. con toda descortesía y sin preocuparnos, ya que cuando las cosas - son generales, se convierten en menosprecio, y el caso de nuestra tierra y nuestro pueblo es general y conocido.

Es nuestro deber- nosotros pueblo saharauí- como pueblo con unidad, derechos y obligaciones, decir nuestro sentir con toda libertad para remediar la desgracia aunque deshaga la amistad entre algunos, pues si permanecemos callados, se perderá - nuestra patria y nosotros con ella, y también, si permanecemos callados, nos despreciarán, y finalmente nos despreciará el mundo entero. Y si permanecemos callados, el pueblo llegará a reventar y la situación empeorará y el fuego no se podrá apagar.

Nosotros- el pueblo saharauí- sentimos la necesidad de dejar oír nuestras palabras,- la necesidad apremiante, y muy especialmente decir que la cuestión de nuestro país camina por una senda muy peligrosa, y es muy apremiante.

Como quiera que el pueblo saharauí ha oído- en repetidas ocasiones- por boca de los responsables más principales y menos principales del Gobierno español en el interior y en el exterior, "que el pueblo saharauí se una, y cuando esté unido haremos lo conveniente y los deseos de ellos", el presente manifiesto viene como consecuencia de nuestra unidad, y nuestra unidad está basada,- y en eso estamos todos de acuerdo,- en lo que se expresa anteriormente, que es lo que nuestros representantes legítimos, portadores del mismo, y que no son Chiuíj ni caminan con los que siguen sus pasos y que nosotros los hemos repudiado, así como a la supuesta Yemaa, van a exponerles.

A la citada Yemaa, a partir de hoy, no se le permite inmiscuirse en ningún problema de nuestra Patria, pues ya ha terminado el tiempo de su vigencia-de su juego. Ahora es la - hora del pueblo el cual los ha repudiado por sus mentiras con el pueblo y con el Gobierno español. También los repudia por su falta de eficacia, ya que no han aportado ni un granito de arena ni a la Patria, ni a la religión ni a la vida, son como unapiedra que si no la mueven permanece quieta, y, lojalá se movieran aunque la zarandéen!. Si los Chiuíj eran del pueblo, - el pueblo prescinde de ellos, y si la Yemaa era del pueblo, el pueblo la disuelve y los manda descansar, y si constituían -

otra cosa, el pueblo ya ha terminado con ellos, pues son un parapeto que les ha obstaculizado su camino y la consecución de sus deseos por lo que se les advierte que tengan cuidado con nosotros.

Si el Gobierno español es el que los ha elegido, el pueblo les pide que los destituya, y que se entienda con los que verdaderamente representan a este pueblo, los cuales se han presentado ante el Gobierno- en nombre del pueblo. Naturalmente, si es que quiere que perdure la amistad entre el Gobierno y el pueblo saharauí y formar una alianza que perdure también y que jamás se rompa, y que nadie pueda deshacer- sea quien sea-, pues entendemos que es la única solución al problema de este país y su pueblo, para el que Vds. trabajan día y noche con el fin de que progrese y desarrollarlo hasta ponerse en línea con las exigencias del siglo 20.

Estas son las peticiones del pueblo saharauí, héroe y valeroso, vencido en sus intereses.

Aaiún a 29 de Julio de 1.970
POR LA TRADUCCION,
EL INTERPRETE OFICIAL,

Fdo.- José Miras Rodríguez.-

- - - - -